

N° 486.

ALLEMAGNE ET FINLANDE

Echange de notes relatif aux frais occasionnés par l'extradition entre l'Allemagne et la Finlande. Berlin, les 20 et 28 février 1922.

GERMANY AND FINLAND

Exchange of Notes concerning expenses occasioned by extradition between Germany and Finland. Berlin, February 20 and 28, 1922.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

No. 486. — NOTENWECHSEL ZWISCHEN DER DEUTSCHEN UND FINNISCHEN REGIERUNG BETREFFEND DIE DURCH DIE AUSLIEFERUNG ZWISCHEN DEUTSCHLAND UND FINNLAND ERWACHSENEN KOSTEN. BERLIN, DEN 20. UND 28. FEBRUAR 1922.

Texte officiel allemand communiqué par le Ministre des Affaires étrangères de Finlande. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 19 septembre 1923.

Official German text communicated by the Minister for Foreign Affairs of Finland. The registration of this exchange of notes took place September 19, 1923.

13/272 S. D. 1921
10/3-22.

Nr. V. Str. 1169.
7675.

VERBALNOTE

Das Auswärtige Amt beehrt sich, der Finnischen Gesandtschaft den Empfang der Verbalnote vom 30. v. M. Nr. 316/22 zu bestätigen, wonach die Finnische Regierung erklärt hat, dass im Falle einer Auslieferung eines deutschen Justizflüchtlings aus Finnland an Deutschland die den finnischen Behörden bis zur Einschiffung des Auszuliefernden im finnischen Hafen erwachsenen Kosten von den finnischen Behörden getragen werden.

Wie das Auswärtige Amt in seiner Verbalnote vom 24. September v. J. — VIII Str. 5899 — bemerkt hat, welche das bei Auslieferungen ausländischer Justizflüchtlinge aus Deutschland zu beobachtende Verfahren betraf, werden bei Auslieferungen aus Deutschland die Kosten der Festnahme, der Festhaltung und des Unterhalts des Auszuliefernden sowie seiner Beförderung nach dem zu seiner Uebernahme bestimmten Grenzort oder bis zu seiner Einschiffung von den deutschen Behörden getragen. Es erscheint daher die Gegenseitigkeit dafür gesichert, dass bei Auslieferungen finnischer Justizflüchtlinge aus Deutschland an Finnland die den deutschen Behörden bis zur Einschiffung des Auszuliefernden im deutschen Hafen erwachsenen Kosten von den deutschen Behörden getragen werden.

Das Auswärtige Amt darf die Finnische Gesandtschaft bitten, hiervon die Finnische Regierung zu benachrichtigen.

BERLIN, den 20. Februar 1922.

Finnische Gesandtschaft.

Die Richtigkeit der Abschrift bescheinigt :

ZAHMANN.

Pour copie conforme :

à Helsingfors, Ministère des Affaires étrangères,
le 4 septembre 1923

Nülo IDMAN.

Nr. 616/22.
Pa/Ba.

Ad. 174/41. A. D. 21.
Final.

13/272. S. D. 21.
10/3-22.

VERBALNOTE.

Die Finnische Gesandtschaft bestätigt hierdurch dankend den Empfang der dortseitigen Verbalnote Nr. V Str. 1169/7675 von deren Inhalt die Gesandtschaft ihre Regierung benachrichtigt hat.

Die Gesandtschaft hat hierbei feststellen können, dass durch den Wechsel der diesseitigen Verbalnote vom 30. Januar Nr. 316/22 und der oben erwähnten dortamtlichen Note Nr. V Str. 1169/7675, die Gegenseitigkeit dafür gesichert worden ist, dass bei Auslieferungen finnischer Justizflüchtlinge aus Deutschland an Finnland die Kosten der Festnahme, der Festhaltung und des Unterhalts des Auszuliefernden sowie seiner Beförderung bis zu seiner Einschiffung von den deutschen Behörden getragen werden, sowie dass im Falle einer Auslieferung eines deutschen Justizflüchtlings aus Finnland an Deutschland die obenerwähnten, den finnischen Behörden bis zur Einschiffung des Auszuliefernden im finnischen Hafen erwachsenen Kosten von den finnischen Behörden getragen werden.

BERLIN, den 28. Februar 1922.

An das Auswärtige Amt des Deutschen Reichs
Berlin.

Pour copie conforme :
à Helsingfors, au Ministère des Affaires étrangères
le 4 Septembre 1923.

Niilo IDMAN.

¹ TRADUCTION.

No. 486. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS ALLEMAND ET FINLANDAIS RELATIF AUX FRAIS OCCASIONNÉS PAR L'EXTRADITION ENTRE L'ALLEMAGNE ET LA FINLANDE. BERLIN, LES 20 ET 28 FÉVRIER 1922.

N^o V Str. 1169.
7675.

13/272 S. D. 1921.
10/3-22.

NOTE VERBALE

Le Ministère des Affaires étrangères a l'honneur d'accuser réception, à l'Ambassade de Finlande, de la note verbale N^o 316/22, du 30 écoulé, par laquelle le Gouvernement finlandais s'est déclaré prêt à supporter les frais encourus par les autorités finlandaises jusqu'au moment de l'embarquement d'un extradé dans un port finlandais, dans le cas où la Finlande accorderait à l'Allemagne l'extradition d'un condamné fugitif allemand.

En ce qui concerne la procédure suivie par l'Allemagne en cas d'extradition de condamnés fugitifs étrangers, le Ministère des Affaires étrangères, par sa note verbale N^o VIII. Str. 5899 en date du 24 septembre dernier, a déjà fait observer que les autorités allemandes prennent à leur charge les frais encourus, en cas d'extradition par l'Allemagne pour l'arrestation, la détention et l'entretien de l'extradé ainsi que pour son transport jusqu'à la station frontière où s'effectue l'extradition ou jusqu'au moment de son embarquement. Comme dans le cas où l'Allemagne accorderait à la Finlande l'extradition d'un condamné fugitif finlandais, les autorités allemandes supporteraient les frais

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ TRANSLATION.

No. 486. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GERMAN AND FINNISH GOVERNMENTS CONCERNING EXPENSES OCCASIONED BY EXTRADITION BETWEEN GERMANY AND FINLAND. BERLIN, FEBRUARY 20 AND 28, 1922.

No. V. Str. 1169.
7675.

13/272. S. D. 1921.
10/3-22.

NOTE VERBALE

The Foreign Office has the honour to acknowledge receipt of the Note Verbale of the Finnish Legation, dated the 30th of last month, No. 316/22, in which the Finnish Government has declared that, in the case of the extradition from Finland to Germany of a German fugitive from justice, the costs incurred by the Finnish authorities up to the embarkation in a Finnish port of the person to be extradited are borne by the Finnish authorities.

As the Foreign Office observed in its Note Verbale of September 24 of last year — VIII. Str. 5899 — concerning the procedure to be followed in the extradition from Germany of foreign fugitives from justice, the cost of the arrest, detention and maintenance of the person to be extradited, and also of his conveyance to the place on the frontier decided upon for his surrender or up to the time of his embarkation, are in such cases borne by the German authorities. It therefore appears to be reciprocally guaranteed that, in the case of the extradition from Germany to Finland of Finnish fugitives from justice, the costs incurred by the German authorities up to the embarkation in a German

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

encourus jusqu'au moment de l'embarquement de l'extradé dans un port allemand, le principe de la réciprocité serait sauvegardé.

Le Ministère des Affaires étrangères prie l'Ambassade de Finlande de porter la présente déclaration à la connaissance du Gouvernement finlandais.

BERLIN, le 20 février 1922.

A la Légation de Finlande.

Ad. 174/41. A. D. 21.

Final.

N° 616/22.

13/272 S. D. 21.

Pa/Ba.

10/3-22.

NOTE VERBALE

La Légation de Finlande a l'honneur d'accuser réception de la note verbale N° V. Str. 1169/7675 du Ministère des Affaires étrangères d'Allemagne, qu'elle a portée à la connaissance de son Gouvernement.

A cette occasion, l'Ambassade a pu constater que, par l'échange des notes verbales (note finlandaise N° 316/22 du 30 janvier et note N° V. Str. 1169/7675 mentionnée ci-dessus), le principe de la réciprocité est sauvegardé, par le fait que, dans le cas où l'Allemagne accordera à la Finlande l'extradition d'un condamné fugitif finlandais, les autorités allemandes supporteront les frais d'arrestation, de détention et d'entretien de l'extradé et les dépenses encourues pour assurer son transport jusqu'au port d'embarquement; de même, au cas où la Finlande accordera à l'Allemagne l'extradition d'un condamné fugitif allemand, les autorités finlandaises supporteront toutes les dépenses mentionnées ci-dessus qui seraient encourues jusqu'au moment de l'embarquement de l'extradé dans le port finlandais.

BERLIN, le 28 février 1922.

Au Ministère des Affaires étrangères
du Reich Allemand, Berlin.

harbour of the person to be extradited are borne by the German authorities.

The Foreign Office asks the Finnish Legation to be good enough to inform the Finnish Government to this effect.

BERLIN, February 20, 1922.

To the Finnish Legation.

Ad. 174/41. A. D. 21.

Final.

No. 616/22.

13/272. S. D. 21.

Pa/Ba.

10/3-22.

NOTE VERBALE

The Finnish Legation hereby acknowledges receipt of the Note Verbale of the Foreign Office, No. V. Str. 1169/7675, the contents of which the Legation has communicated to its Government.

The Legation has been able to ascertain that, by the exchange of its Note Verbale of January 30, No. 316/22, and the above-mentioned Note of the Foreign Office, No. V. Str. 1169/7675, it has been reciprocally guaranteed that, in the case of the extradition from Germany to Finland of Finnish fugitives from justice, the costs of the arrest, detention and maintenance of the person to be extradited, and also of his conveyance to the place of his embarkation, are borne by the German authorities, and that, in the case of the extradition from Finland to Germany of a German fugitive from justice, the above-mentioned costs incurred by the Finnish authorities up to the time of embarkation in a Finnish port of the person to be extradited are borne by the Finnish authorities.

BERLIN, February 28, 1922.

To the Foreign Office of the German
Reich, Berlin.